Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ci z) Efraima\* będą jak bohater i weselić się będzie ich serce jak od wina. Ich synowie zobaczą to i też będą się cieszyć, ich serce będzie radować się w JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci z Efraima będą jak bohater, weselić się będzie ich serce jak od wina. Ich synowie zobaczą to i też będą się cieszyć, ich serce rozraduje się w PANU! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraimici będą jak mocarz, ich serce rozweseli się jak od wina. Ich synowie to zobaczą i będą się cieszyć, a ich serce rozraduje się w JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą Efraimczycy jako mocarz, a rozweseli się jako od wina serce ich; a synowie ich widząc to weselić się będą, i rozraduje się serce ich w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą jako mocarze Efraim, a rozweseli się serce ich jako od wina i synowie ich ujźrzą a rozweselą się, i rozraduje się serce ich w JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim będzie podobny do mocarza, serce się w nim rozweseli jak gdyby od wina - ich synowie będą to oglądać z radością i serca ich rozradują się w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim stanie się podobny do bohatera, a ich serce radować się będzie jakby od wina. Ich synowie zobaczą to i będą się radować, ich serce będzie się weselić w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim będzie im jak bohater, uraduje się ich serce jak po winie, ich synowie będą patrzyli z radością, ich serce będzie się weselić w JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraimici okażą się bohaterami, a ich serce będzie radosne jak od wina, synowie zobaczą to i będą się cieszyć. Ich serce będzie się weselić w JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I staną się Efraimici bohaterami, i rozweseli się ich serce jak od wina; ujrzą to ich synowie i cieszyć się będą, ich serce radować się będzie w Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони будуть як вояки Ефраїма, і їхнє серце зрадіє наче від вина. І їхні діти побачать, і розвеселяться, і їхнє серце зрадіє Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci od Efraima będą jako bohaterowie, a ich serce się rozweseli jak od wina. Zobaczą to ich dzieci i się ucieszą; ich serce się rozraduje w WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci z Efraima staną się podobni do mocarza, ich serce zaś rozweseli się jak od wina. Synowie ich też będą to widzieć i się rozweselą; serce ich będzie się radować w JAHWE. |

1. 1) <x>290 11:12-13</x>; <x>300 3:12</x>; <x>300 31:4-9</x>; <x>330 37:15-22</x>; <x>450 8:13</x>; <x>450 9:10</x>; <x>450 10:6-10</x> [↑](#footnote-ref-2)